



Brussels, 23 February 2015

6011/15

**JUR 99
PESC 146
COEST 54
FIN 106**

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Council Decision 2014/499/CFSP of 25 July 2014 amending Decision 2014/145/CFSP concerning restrictive measures in respect of actions undermining or threatening the territorial integrity, sovereignty and independence of Ukraine
(OJ L 221, 25.7.2014, p. 15)

LANGUAGES concerned: **BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, HR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page.)

— Procedure 2(c) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency: 8 days

Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:

Mr. Renārs Danelsons:

e-mail: renars.danelsons@mfa.gov.lv

ПОПРАВКА

на Решение 2014/499/ОВППС на Съвета от 25 юли 2014 година за изменение на Решение 2014/145/ОВППС относно ограничителни мерки във връзка с действия, подкопаващи или застрашаващи териториалната цялост, суверенитета и независимостта на Украйна

(ОВ L 221, 25.7.2014 г., стр. 15)

Страница 20, раздел II от приложението

Вместо:

„II. Образувания, подкопаващи териториалната цялост, суверенитета и независимостта на Украйна“

да се чете:

„II. Образувания“;

Страница 23, раздел III от приложението

- заглавието на раздел: „III. Образувания, чиято собственост е прехвърлена в противоречие с украинското право“ се заличава;

- образуванията в раздел III се преномерират, като започват от номер 10.

CORRECCIÓN DE ERRORES

de la Decisión 2014/499/PESC del Consejo, de 25 de julio de 2014, por la que se modifica la Decisión 2014/145/PESC relativa a medidas restrictivas respecto de acciones que menoscaban o amenazan la integridad territorial, la soberanía y la independencia de Ucrania

(DO L 221 de 25.7.2014, p. 15)

Página 20, anexo, sección II

Donde dice:

«II. Entidades que menoscaban la integridad territorial, la soberanía y la independencia de Ucrania»,

debe decir:

«II. Entidades».

Página 23, anexo, sección III

- Se suprime el título «III. Entidades cuya titularidad se ha traspasado contraviniendo el Derecho ucraniano».
- Las entidades de la sección III se renumeran comenzando por el número 10.

OPRAVA

rozhodnutí Rady 2014/499/SZBP ze dne 25. července 2014, kterým se mění rozhodnutí 2014/145/SZBP o omezujících opatřeních vzhledem k činnostem narušujícím nebo ohrožujícím územní celistvost, svrchovanost a nezávislost Ukrajiny

(Úř. věst. L 221, 25.7.2014, s. 15)

Strana 20, část II přílohy

Místo:

„II. Subjekty narušující územní celistvost, svrchovanost a nezávislost Ukrajiny“

má být:

„II. Subjekty“.

Strana 23, část II přílohy

- Nadpis části: „III. Subjekty, jejichž vlastnictví bylo převedeno v rozporu s ukrajinským právem“ se vypouští;
- pořadí subjektů uvedených v části III se označuje tak, že první má číslo 10.

BERIGTIGELSE

til Rådets afgørelse 2014/499/FUSP af 25. juli 2014 om ændring af afgørelse 2014/145/FUSP om restriktive foranstaltninger over for tiltag, der underminerer eller truer Ukraines territoriale integritet, suverænitet og uafhængighed

(EUT L 221 af 25.7.2014, s. 15)

Side 20, bilag, afdeling II

I stedet for:

"II. Enheder, der underminerer Ukraines territoriale integritet, suverænitet og uafhængighed"

læses:

"II. Enheder"

Side 23, bilag, afdeling III

- overskriften til afdelingen "III. Enheder, hvis ejerskab i strid med ukrainsk ret er blevet overført" udgår
- enhederne i afdeling III omnummereres startende med nummer 10.

BERICHTIGUNG

des Beschlusses 2014/499/GASP des Rates vom 25. Juli 2014 zur Änderung des Beschlusses 2014/145/GASP über restriktive Maßnahmen angesichts von Handlungen, die die territoriale Unversehrtheit, Souveränität und Unabhängigkeit der Ukraine untergraben oder bedrohen

(ABl. L 221 vom 25.7.2014, S. 15)

Seite 20, Anhang, Abschnitt II

Statt:

"II. Einrichtungen, die die territoriale Unversehrtheit, Souveränität und Unabhängigkeit der Ukraine untergraben"

muss es heißen:

"II. Einrichtungen"

Seite 23, Anhang, Abschnitt III

- Die Überschrift "III. Einrichtungen, deren Inhaberschaft entgegen ukrainischem Recht übertragen wurde" wird gestrichen;

- Die Einrichtungen in Abschnitt III werden unnummeriert, beginnend mit Nummer 10.

PARANDUS

nõukogu 25. juuli 2014. aasta otsuses 2014/499/ÜVJP, millega muudetakse otsust 2014/145/ÜVJP, mis käsitleb piiravaid meetmeid seoses Ukraina territoriaalset terviklikkust, suveräänsust ja sõltumatust kahjustava või ohustava tegevusega

(ELT L 221, 25.7.2014, lk 15)

Lehekülg 20, lisa II jaotis

Asendada:

„II. Ukraina territoriaalset terviklikkust, suveräänsust ja sõltumatust kahjustavad üksused”

järgmisega:

„II. Üksused”

Lehekülg 23, lisa III jaotis

- III jaotise pealkiri „III. Üksused, mille omandilist kuuluvust on Ukraina õiguse vastaselt muudetud” kustutatakse;
- III jaotise üksused nummerdatakse ümber alustades numbrist 10.

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

της απόφασης 2014/499/ΚΕΠΠΑ του Συμβουλίου της 25ης Ιουλίου 2014
για την τροποποίηση της απόφασης 2014/145/ΚΕΠΠΑ σχετικά με περιοριστικά μέτρα
όσον αφορά δράσεις που υπονομεύουν ή απειλούν την εδαφική ακεραιότητα,
την κυριαρχία και την ανεξαρτησία της Ουκρανίας

(ΕΕ L 221, 25.7.2014, σ. 15)

Σελίδα 20, Τμήμα II του παραρτήματος

Αντί:

«II. Οντότητες που υπονομεύουν την εδαφική ακεραιότητα, την κυριαρχία και την ανεξαρτησία της
Ουκρανίας»,

διάβαζε:

«II. Οντότητες».

Σελίδα 23, Τμήμα III του παραρτήματος

- Ο τίτλος του τμήματος «III. Οντότητες των οποίων η κυριότητα μεταβιβάστηκε κατά παράβαση του ουκρανικού δικαίου» διαγράφεται,
- Γίνεται αναρίθμηση των οντοτήτων του παραρτήματος III ξεκινώντας από τον αριθμό 10.

CORRIGENDUM

to Council Decision 2014/499/CFSP of 25 July 2014 amending Decision 2014/145/CFSP concerning restrictive measures in respect of actions undermining or threatening the territorial integrity, sovereignty and independence of Ukraine

(OJ L 221, 25.7.2014, p. 15)

Page 20, Section II of the Annex

For:

"II. Entities undermining the territorial integrity, sovereignty and independence of Ukraine"

Read:

"II. Entities"

Page 23, Section III of the Annex

- the heading of Section: "III. Entities whose ownership has been transferred contrary to Ukrainian law" is deleted;
- the entities in Section III are renumbered starting with number 10.

RECTIFICATIF

à la décision 2014/499/PESC du Conseil du 25 juillet 2014 modifiant la décision 2014/145/PESC concernant des mesures restrictives eu égard aux actions compromettant ou menaçant l'intégrité territoriale, la souveraineté et l'indépendance de l'Ukraine

(JO L 221 du 25.7.2014, p. 15)

Page 20, annexe, section II

Au lieu de:

"II. Entités compromettant l'intégrité territoriale, la souveraineté et l'indépendance de l'Ukraine.",

lire:

"II. Entités".

Page 23, annexe, section III

- Le titre de la section: "III. Entités dont la propriété a été transférée en violation de la loi ukrainienne" est supprimé;

- les entités dans la section III sont renumérotées en commençant par le nombre 10.

ISPRAVAK

Odluke Vijeća 2014/499/ZVSP od 25. srpnja 2014. o izmjeni Odluke 2014/145/ZVSP o mjerama ograničavanja s obzirom na djelovanja kojima se podrivaju ili ugrožavaju teritorijalna cjelovitost, suverenitet i neovisnost Ukrajine

(SL L 221, 25.7.2014., str. 15.)

Stranica 20., Prilog, odjeljak II.

umjesto:

„II. Subjekti koji podrivaju teritorijalnu cjelovitost, suverenitet i neovisnost Ukrajine”

treba stajati:

„II. Subjekti”

Stranica 23., Prilog, odjeljak III.

- naslov odjeljka: „III. Subjekti vlasništvo kojih je preneseno protivno ukrajinskom pravu” briše se;
- subjekti u odjeljku III. se renumeriraju, počevši s brojem 10.

RETTIFICA

della decisione 2014/499/PESC del Consiglio, del 25 luglio 2014,
che modifica la decisione 2014/145/PESC, concernente misure restrittive
relative ad azioni che compromettono o minacciano l'integrità territoriale,
la sovranità e l'indipendenza dell'Ucraina

(GU L 221 del 25.7.2014, pag. 15)

Pagina 20, allegato, sezione II

Anziché:

"II. Entità che compromettono l'integrità territoriale, la sovranità e l'indipendenza dell'Ucraina"

leggasi:

"II. Entità"

Pagina 23, allegato, sezione III

– è soppressa l'intestazione della sezione:

"III. Entità la cui proprietà è stata trasferita in violazione del diritto ucraino";

– le entità della sezione III sono rinumerate partendo da 10.

KĻŪDU LABOJUMS

Padomes Lēmumam 2014/499/KĀDP (2014. gada 25. jūlijs), ar kuru groza Lēmumu 2014/145/KĀDP par ierobežojošiem pasākumiem attiecībā uz darbībām, ar ko tiek grauta vai apdraudēta Ukrainas teritoriālā integritāte, suverenitāte un neatkarība

(OV L 221, 25.7.2014., 15. lpp.)

20. lappuse, pielikuma II sadaļa

Teksts:

"II. Vienības, kas grauj Ukrainas teritoriālo integritāti, suverenitāti un neatkarību"

jālasa:

"II. Vienības"

23. lappuse, pielikuma III sadaļa

- dzēš sadaļas nosaukumu "III. Vienības, kuru īpašumtiesības tika nodotas pretrunā Ukrainas tiesību aktiem";
- III sadaļas vienības pārnemurē, sākot ar numuru 10.

KLaidų IšTaisyMAS

2014 m. liepos 25 d. Tarybos sprendimas 2014/499/BUSP,
kuriuo iš dalies keičiamas Sprendimas 2014/145/BUSP dėl ribojamųjų priemonių,
taikytinų atsižvelgiant į veiksmus, kuriais kenkiama Ukrainos teritoriniam vientisumui,
suverenitetui ir nepriklausomybei arba į juos kėsiamasi

(OL L 221, 2014 7 25, p. 15)

20 puslapis, priedas, II skirsnis

Yra:

„II. Subjektai, kenkiantys Ukrainos teritoriniam vientisumui, suverenitetui ir nepriklausomybei“;
turi būti:

„II. Subjektai“.

23 puslapis, priedas, III skirsnis

- skirsnio pavadinimas „III. Subjektai, kurių nuosavybė buvo perduota nesilaikant Ukrainos teisės“ išbraukiamas;
- III skirsnyje esantys subjektai pernumeruojami numeraciją pradedant numeriu 10.

HELYESBÍTÉS

az Ukrajna területi integritását, szuverenitását és függetlenségét aláásó vagy fenyegető intézkedések miatt korlátozó intézkedések bevezetéséről szóló 2014/145/KKBP határozat módosításáról szóló, 2014. július 25-i 2014/499/KKBP tanácsi határozathoz

(HL L 221., 2014.7.25., 15. o.)

20. oldal, a melléklet II. szakasza

A következő szövegrész:

„II. Ukrajna területi integritását, szuverenitását és függetlenségét aláásó szervezetek”,

helyesen:

„II. szervezetek”.

23. oldal, a melléklet III. szakasza

- a szakasz címe: „III. Szervezetek, melyek fölötti tulajdonjogot az ukrán törvények szerint jogellenesen átruháztak” törlésre kerül;

- a III. szakaszban szereplő szervezetek számozása az újraszámozást követően a 10-es számmal kezdődik.

RETTIFIKA

tad-Deciżjoni tal-Kunsill 2014/499/PESK tal-25 ta' Lulju 2014 li temenda d-Deciżjoni 2014/145/PESK dwar miżuri restrittivi fir-rigward ta' azzjonijiet li jipperikolaw jew jheddu l-integrità territorjali, is-sovranità u l-indipendenza tal-Ukraina

(ĠU L 221, 25.7.2014, p. 15)

Pagna 20, Taqsima II tal-Anness

Flok:

"II. Entitajiet li jdghajfu l-integrità territorjali, is-sovranità u l-indipendenza tal-Ukraina",

Aqra:

"II. Entitajiet"

Pagna 23, Taqsima III tal-Anness

- l-intestatura tat-Taqsima: "III. Entitajiet li s-sjieda tagħhom giet trasferita kontrarjament għal-liġi Ukraina" hija mħassra;
- l-entitajiet fit-Taqsima III huma remunerati billi jibdew min-numru 10.

RECTIFICATIE

van Besluit 2014/499/GBVB van de Raad van 25 juli 2014 houdende wijziging van
Besluit 2014/145/GBVB betreffende beperkende maatregelen met betrekking tot acties die de
territoriale integriteit, soevereiniteit en onafhankelijkheid van Oekraïne ondermijnen of bedreigen

(PB L 221 van 25.7.2014, blz. 15)

Bladzijde 20, Afdeling II van de bijlage

In plaats van:

"II. Entiteiten die de territoriale integriteit, soevereiniteit en onafhankelijkheid van Oekraïne
ondermijnen"

lezen:

"II. Entiteiten".

Bladzijde 23, Afdeling III van de bijlage

- de titel van Afdeling III: " III. Entiteiten waarvan de eigendom is overgedragen in strijd met de
Oekraïense wetgeving" wordt geschrapt;

- de entiteiten in Afdeling III worden opnieuw genummerd, waarbij begonnen wordt met
nummer 10.

SPROSTOWANIE

do decyzji RADY 2014/499/WPZiB z dnia 25 lipca 2014 r. zmieniającej decyzję 2014/145/WPZiB
w sprawie środków ograniczających w związku z działaniami podważającymi integralność
terytorialną, suwerenność i niezależność Ukrainy lub im zagrażającymi

(Dz.U. L 221 z 25.7.2014, s. 15)

Strona 20, załącznik, sekcja II

zamiast:

„II. Podmioty podważające integralność terytorialną, suwerenność i niezależność Ukrainy”,

powinno być:

„II. Podmioty”.

Strona 23, załącznik, sekcja III

- usuwa się nagłówek sekcji: „III. Podmioty, których własność została przeniesiona niezgodnie
z prawem ukraińskim”;

- numeracja podmiotów w sekcji III rozpoczyna się od numeru 10.

RETIFICAÇÃO

à Decisão 2014/499/PESC do Conselho, de 25 de julho de 2014, que altera a Decisão 2014/145/PESC, que impõe medidas restritivas no que diz respeito a ações que comprometam ou ameacem a integridade territorial, a soberania e a independência da Ucrânia

(JO L 221 de 25.7.2014, p. 15)

Página 20, Anexo, Secção II

Onde se lê:

"II. Entidades que comprometem a integridade territorial, a soberania e a independência da Ucrânia",

leia-se:

"II. Entidades"

Página 23, Anexo, Secção III

- o título da secção "III. Entidades cuja propriedade foi transferida em violação do direito ucraniano" é suprimido;

- as entidades na Secção III são renumeradas começando com o número 10.

RECTIFICARE

la Decizia 2014/499/PESC a Consiliului din 25 iulie 2014 de modificare a Deciziei 2014/145/PESC privind măsuri restrictive în raport cu acțiunile care subminează sau amenință integritatea teritorială, suveranitatea și independența Ucrainei

(JO L 221, 25.7.2014, p. 15)

Pagina 20, anexă, secțiunea II

în loc de:

„II. Entități care subminează integritatea teritorială, suveranitatea și independența Ucrainei”

se citește:

„II. Entități”;

Pagina 23, anexă, secțiunea III

- se elimină titlul secțiunii: „III. Entități al căror drept de proprietate a fost transferat cu încălcarea dreptului ucrainean”;

- entitățile din secțiunea III se renumerează începând cu numărul 10.

KORIGENDUM

k rozhodnutiu Rady 2014/499/SZBP z 25. júla 2014, ktorým sa mení rozhodnutie 2014/145/SZBP o reštriktívnych opatreniach vzhľadom na konanie, ktorým sa narúša alebo ohrozuje územná celistvosť, zvrchovanosť a nezávislosť Ukrajiny

(Ú. v. EÚ L 221, 25.7.2014, s. 15)

Strana 20, oddiel II prílohy

Namiesto:

„II. Subjekty, ktoré narúšajú územnú celistvosť, zvrchovanosť a nezávislosť Ukrajiny“
má byť:

„II. Subjekty“.

Strana 23, oddiel III prílohy

- názov oddielu III: „III. Subjekty, ktorých vlastníctvo sa previedlo v rozpore s ukrajinským právom“ sa vypúšťa;

- subjekty v oddieli III sa prečísľujú a začínajú číslom 10.

POPRAVEK

Sklepa Sveta 2014/499/SZVP z dne 25. julija 2014 o spremembi Sklepa 2014/145/SZVP o omejevalnih ukrepih v zvezi z ukrepi, ki spodkopavajo ali ogrožajo ozemeljsko nedotakljivost, suverenost in neodvisnost Ukrajine

(UL L 221, 25.7.2014, str. 15)

Stran 20, oddelek II Priloge

Besedilo:

"II. Subjekti, ki ogrožajo ozemeljsko celovitost, suverenost in neodvisnost Ukrajine"

se glasi:

"II. Subjekti"

Stran 23, oddelek III Priloge

- naslov oddelka: "III. Subjekti, katerih lastništvo je bilo preneseno v nasprotju z ukrajinskim pravom" se črta;
- subjekti v oddelku III se preštevilčijo, začenši s številko 10.

OIKAISU

neuvoston päätökseen 2014/499/YUTP, annettu 25 päivänä heinäkuuta 2014, rajoittavista toimenpiteistä Ukrainan alueellista koskemattomuutta, suvereniteettia ja itsenäisyyttä heikentävien tai uhkaavien toimien johdosta annetun päätöksen 2014/145/YUTP muuttamisesta

(EUVL L 221, 25.7.2014, s. 15)

Sivu 20, liitteessä oleva II jakso

Oikaistaan

"II. Yhteisöt, jotka heikentävät Ukrainan alueellista koskemattomuutta, suvereniteettia ja itsenäisyyttä"

seuraavasti:

"II. Yhteisöt"

Sivu 23, liitteessä oleva III jakso

- jakson otsikko : "III. Yhteisöt, joiden omistus on siirretty Ukrainan lain vastaisesti", poistetaan;
- aloitetaan III jakson numerointi numerolla 10.

RÄTTELSE

till rådets beslut 2014/499/Gusp av den 25 juli 2014 om ändring av beslut 2014/145/Gusp om restriktiva åtgärder mot åtgärder som undergräver eller hotar Ukrainas territoriella integritet, suveränitet och oberoende

(EUT L 221, 25.7.2014, s. 15)

Sidan 20, avsnitt II i bilagan

I stället för:

"II. Enheter som undergräver Ukrainas territoriella integritet, suveränitet och oberoende"

ska det stå:

"II. Enheter".

Sidan 23, avsnitt III i bilagan

- avsnittets titel: "III. Enheter vars ägande har överförts i strid med ukrainsk lag" ska raderas,
- enheterna i avsnitt III ska omnumreras med början från nummer 10.